LE PASSIF EN ALLEMAND

Il ressemble au français, mais permet de dire davantage de choses encore.

➔ ***Commençons par regarder en français une phrase à la voix active :***

Le chat mange… la souris.

Au passif, cela donne :

La souris est mangée par le chat.

1. On a inversé sujet et COD chat ⇆ souris

2. Utilisation de l'auxiliaire être "est" qui est ici au présent..

3. "manger" est devenu un participe passé.

4. Utilisation de "par" (préposition).

La souris est mangée par le chat.

Regardons maintenant en allemand avec le même exemple :

Voix active :

Der Kater frisst die Maus.

Voix passive :

Die Maus wird von dem Kater gefressen.

(La souris est mangée par le chat.)

Plusieurs remarques s'imposent :

1. l'auxiliaire du passif n'est pas **"sein"** *(être)* mais **"werden".**
2. Le participe passé de "fressen" est à la fin de la proposition.
3. La préposition qui introduit le passif est dans l'immense **ma**jorité des cas la préposition **"von"** (+ datif)

- Finalement, faire un passif en allemand, c'est surtout conjuguer le verbe "werden".

Voici la conjugaison de werden:

WERDEN

	Présent	Prétérit	Parfait	Futur
ich	werde	wurde	bin ..... ~~ge~~worden	werde ..... werden
du	wirst	wurdest	bist..... ~~ge~~worden	wirst..... werden
er-sie-es	wird	wurde	ist ..... ~~ge~~worden	wird ..... werden
wir	werden	wurden	sind ..... ~~ge~~worden	werden ..... werden
ihr	werdet	wurdet	seid ..... ~~ge~~worden	werdet ..... werden
sie-Sie	werden	wurden	sind ..... ~~ge~~worden	werden ..... werden

Deux remarques :

1. "werden" signifie "*devenir*" quand il n'est pas auxiliaire.

2. le participe passé est normalement "geworden", mais au passif, il n'a plus "ge" et devient "worden".

En français ou en allemand, l'absence du complément d'agent arrive souvent.

ex: La souris fut mangée.
(sous-entendu par quelqu'un)

Die Maus wurde gefressen.

Cette formulation est souvent utilisée :

- La ville a été détruite.

- La récolte est faite.

par… ?

- **Die Stadt wurde bombardiert.**

(La ville fut bombardée.)

- **Die Küche ist geputzt worden.**

(La cuisine a été nettoyée.)

- **Die Waren werden nach Amerika exportiert.**

(Les denrées sont exportées en Amérique)

von *(par)* ???

Bien sûr, on peut toujours écrire à la voix active avec "on", en français, ou "man" en allemand, mais c'est moins élégant :

voix passive	voix active
Waren werden transportiert	Man transportiert Waren.
Des denrées sont transportées.	*On transporte des denrées.*

En allemand, on peut même faire un passif, là où en français on est obligé d'utiliser "on".

ex: On dansa jusque tard dans la nuit. (voix active)

Impossible de faire un passif et dire en français

➔ *("il fut dansé jusque tard dans la nuit")*

L'allemand peut dire :

Es wurde bis spät in die Nacht getanzt.

Il s'agit bien d'un passif avec "werden" + part. passé. Que l'on est obligé de traduire en français à la voix active avec "on".

(On dansa jusque tard dans la nuit)

Et comme le "es" est un bouche trou (comme le "il" dans il pleut), il permet au verbe conjugué d'être en seconde position, on peut l'enlever en commençant par le complément de temps:

➔ Bis spät in die Nacht wurde getanzt.

Le passif utilise toujours un participe passé, en français comme en allemand.
Il est donc utile de faire un petit rappel sur le participe passé allemand, (appelé aussi Participe II).

1. Règle générale :

participe passé verbes réguliers	participes passés verbes irréguliers
ge + radical + t	**ge + radical variable + en**
Sie hat gespielt.	Sie hat allein gesungen.
Er hat in Bourg gewohnt.	Er hat lange geschlafen.
Wir haben Deutsch gelernt.	Wir sind ins Kino gegangen.

2. Parfois le participe passé n'a pas de "ge"

a. Il s'agit des verbes (réguliers ou irréguliers) commençant par les préverbes :

be-em-en-er-ge-miß-ver-zer (X8)

(Cerbère gémit en enfer)

ex: *verstehen ➔ verstanden* *beginnen ➔ begonnen*

gewinnen ➔ gewonnen *bekommen ➔ bekommen*

verlieren ➔ verloren, etc.

b. Les verbes terminés en "ieren" (d'origine française).

(Ils sont toujours réguliers)

ex: *transportieren* ➔ *transportiert*

organisieren ➔ *organisiert*

bombardieren ➔ *bombardiert, etc.*